



Progetto co-finanziato dall'Unione Europea



REGIONE DEL VENETO



MINISTERO del LAVORO  
e delle POLITICHE SOCIALI



MINISTERO  
DELL'INTERNO

## FONDO ASILO MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo nazionale 2: Integrazione

Obiettivo specifico 2: Integrazione/Migrazione Legale

IMPACT VENETO – Integrazione dei Migranti con Politiche e Azioni Co-progettate sul Territorio (PROG-2415)

# «Senza un'Itaca»: migrazione e letteratura spagnola

Prof. Adrián J. Sáez  
Bassano, 20.12.2019



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# *INDEX*

1. Introduzione
2. *A complicated relationship*: letteratura e migrazione
3. Un crocevia: il mondo ispanico
4. Andata o ritorno?: minicartografia della Spagna (20-21 secoli)
5. Invio



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# LA DOMANDA D'ITACA: INTRODUZIONE

- Premesse:
  1. Obiettivo: illustrazione tema della migrazione – caso spagnolo
  2. Identità come costruzione
  3. Rapporti e similitudine con l'Italia
  4. Rivendicazioni: molteplicità migrazioni + poesia
  5. Prospettiva migrante: Spagna > Germania > Svizzera > Italia
  
- «El que anda mucho y lee mucho, ve mucho y sabe mucho»  
(*Quijote*, I, 25)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## *A COMPLICATED RELATIONSHIP*

- Letteratura della migrazione (o delle migrazioni)
- *Topos* in movimento
- L'uovo o la gallina?: letteratura e migrazione / migrazione e letteratura
- Argomento problematico – sfida critica (Giuliani, 2011)
  - Definizione
  - Plurilingue, pluriculturale, pluralità di fenomeni di scrittura
  - Supernazionale
  - 1001 contesti
  - Fenomeno individuale e/o collettivo
  - Evoluzione
  - Miti e temi
  - Problemi 100% letterarie: genere, prospettive, luogo critico?
- Documenti (testimonianza) e monumenti (arte)
- Rischi: dubbi, valorizzazione, esclusione
- Letteratura e +: interdisciplinarietà – letteratura comparate
- Vantaggi della sfida – identità, prospettiva, questionamento temi



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# UN CROCEVIA: IL MONDO SPANICO

- Spagna + America Latina
- Unità e diversità + problema della separazione
- Origini e sviluppo migrante:
  1. Hispania > España
  2. America: influenze crociate (1492-1810 e +)
  3. Migrazioni di andata e ritorno
- Conformazione nazionale + letteratura
- Punti critici:
  1. Frontiere, limiti
  2. Relazione pericolose: patrimonio universale (Borges)
  3. Un *topos*: civilizzazione *vs.* barbarie



# LA SPAGNA: MINICARTOGRAFIA

- (Origini > secoli 20-21)
- 3 fasi:
  1. La ferita inguaribile: Guerra Civile e dittatura (1936-1975)
  2. Alla ricerca della vita perduta: emigrazione 1950-1960
  3. Senza niente: migrazione e crisi (1990-2019)
- Sfumature della migrazione
  - Emigrazione, immigrazione
  - Profugo, rifugiato
  - Esilio
  - Crisi



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# LA FERITA INGUARIBILE, 1

- Cronaca di una morte annunciata (1898-1936)
- Frammentazione: le 2 Spagne
- Lunga Guerra Civile (1936-2019)
  1. GC (1936-1939)
  2. Dittatura (1939-1975)
  3. Transizione e le ferite (1975-)
- L'universo dell'esilio (Guillén, 1995; Gracia, 2009) – esilio interiore
- Spagnoli senza Spagna
- Attitudini
  1. Critica – GC, politica
  2. Personale – dramma della migrazione



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## LA FERITA INGUARIBILE, 2

César Vallejo, *España, aparta de mí este cáliz* (1937), XV

Niños del mundo,  
si cae España —digo, es un decir—  
si cae  
del cielo abajo su antebrazo que asen,  
en cabestro, dos láminas terrestres;  
niños, ¡qué edad la de las sienas cóncavas!  
¡qué temprano en el sol lo que os decía!  
¡qué pronto en vuestro pecho el ruido  
anciano!  
qué viejo vuestro 2 en el cuaderno!  
¡Niños del mundo, está  
la madre España con su vientre a cuestras;  
está nuestra maestra con sus férulas,  
está madre y maestra,  
cruz y madera, porque os dio la altura  
vértigo y división y suma, niños;  
está con ella, padres procesales!

¡Bajad la voz, os digo;  
bajad la voz, el canto de las sílabas, el llanto  
de la materia y el rumor menor de las  
pirámides, y aún  
el de las sienas que andan con dos piedras!  
¡Bajad el aliento, y si  
el antebrazo baja,  
si las férulas suenan, si es la noche,  
si el cielo cabe en dos limbos terrestres,  
si hay ruido en el sonido de las puertas,  
si tardo,  
si no veis a nadie, si os asustan  
los lápices sin punta, si la madre  
España cae —digo, es un decir—  
salid, niños del mundo; id a buscarla!





Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## LA FERITA INGUARIBILE, 3

Luis Cernuda, «Peregrino» (*Desolación de la Quimera*, 1962)

¿Volver? Vuelva el que tenga,  
tras largos años, tras un largo viaje,  
cansancio del camino y la codicia  
de su tierra, su casa, sus amigos,  
del amor que al regreso fiel le espere.

Mas, ¿tú? ¿Volver? Regresar no piensas,  
sino seguir libre adelante,  
disponible por siempre, mozo o viejo,  
sin hijo que te busque, como a Ulises,  
sin Ítaca que aguarde y sin Penélope.

Sigue, sigue adelante y no regreses,  
fiel hasta el fin del camino y tu vida,  
no echas de menos un destino más fácil,  
tus pies sobre la tierra antes no hollada,  
tus ojos frente a lo antes nunca visto.

Tornare? Torni chi ha  
dopo lunghi anni, dopo un lungo viaggio,  
stanchezza del cammino e una gran voglia  
della sua terra, della sua casa, dei suoi amici,  
dell'amore che al ritorno fedele lo aspetta.

Piuttosto, e tu? tornare? A tornare non pensi,  
ma a proseguire libero avanti,  
disponibile per sempre, giovane o vecchio,  
senza un figlio che ti cerchi, come Ulisse,  
senza un'Ítaca che aspetti e senza Penelope.

Prosegui, vai avanti e non tornare indietro,  
fedele fino alla fine del cammino e della tua vita.  
Non sentire nostalgia di un destino più facile,  
i tuoi piedi sopra la terra non calpestata prima,  
i tuoi occhi di fronte a ciò che non hai mai visto  
prima.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# ALLA RICERCA DE LA VITA PERDUTA, 1

- Contesti:
  - Apertura della dittatura (1950-1960)
  - Un nuovo esilio: il problema basco
  
- Rapporti Spagna-Europa
  
- Identità problematica – costruzione e conflitto



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## ALLA RICERCA DE LA VITA PERDUTA, 2

- *Un franco, catorce pesetas* (2006, dir. Carlos Iglesias, film)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## ALLA RICERCA DE LA VITA PERDUTA, 3

- Il problema basco: dittatura, identità, terrorismo
- ETA («Euskadi ta Askatasuna», 1959-2018)
  - Esempio di costruzioni identitaria – Euskal Herria (Sabino Arana)
  - Guerra interna x 2: Spagna («lo Stato») e società basca
  - Conflitto di prospettive
  - Sfida per la creazione: raccontare tra propaganda e critica
  - Importanza del messaggio
- *Yoyes* (1999, dir. Helena Taberna, film)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## ALLA RICERCA DE LA VITA PERDUTA, 4

- Il racconto *in fieri* di Fernando Aramburu
  1. *Los peces de la amargura* (*I pesci dell'ammarezza*, 2006)
  2. *Años lentos* (*Anni lenti*, 2012)
  3. *Patria* (2018)

Ho scritto contro il delitto perpetrato con un pretesto politico, in nome di una patria dove una manciata di persone armate, con il vergognoso sostegno di un settore della società, decide chi appartenga a quella patria e chi debba lasciarla o scomparire. Ho scritto senza odio contro il linguaggio dell'odio e contro la smemoratezza e l'oblio tramati da chi cerca di inventarsi una storia al servizio del proprio progetto e delle proprie convinzioni totalitarie. [...]

Ma ho scritto anche, partendo dall'impulso di offrire qualcosa di positivo ai miei simili, a favore della letteratura e dell'arte, quindi a favore di ciò che di buono e di nobile l'essere umano alberga. E a favore della dignità delle vittime dell'ETA nella loro umanità individuale, non come semplici numeri di una statistica in cui si perdono i nomi di ciascuna, i loro volti concreti e le loro irriducibili caratteristiche personali. [...]

Ho cercato di evitare i due pericoli che ritengo più gravi in questo tipo di letteratura: i toni patetici, sentimentalistici, da un lato; dall'altro, la tentazione di fermare il racconto per prendere in maniera esplicita una posizione politica (538)



# SENZA NIENTE: LA SPAGNA IN CRISI

- Grande contesto della globalizzazione + crisi
  - Letteratura *glocal* e posnazionale,
  - Nomadismo e nuove forme di viaggio
  - Disumanizzazione, distopia
  - Nuova ansia (nausea): no-spazi e no-destino
  - Personaggi: turisti, nomadi + «*èxota*» (senza origine né fine)
  
- Nome – Generazione *ni-ni*
  
- Emigrazione e immigrazione
  1. Cosa sono?: seconda generazione di migranti
  2. *Pateras* e mura: immigrazione in Spagna
  3. L'addio della gioventù: crisi e migrazione
  4. (Un altro esilio?: la questione catalana)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# COSA SONO?

- *Dos francos, cuarenta pesetas* (2014, dir. Carlos Iglesias, film)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## *PATERAS E MURA*

- Il rovescio della medaglia
- Incontro e scontro: l'arrivo dell'immigrazione in Spagna
- Testi sulla migrazione (Zovko, 2009):

Dulce Chacón, <i>Háblame, musa, de aquel varón</i> (1998)	Nordafrica
Andrés Sorel, <i>Las voces del Estrecho</i> (2000)	Nordafrica
Juan Bonilla, <i>Los príncipes nubios</i> (2003)	Africa C-S
Juan Carlos Méndez Guédez, <i>Una tarde con campanas</i> (2004)	America
Pablo Aranda, <i>Ucrania</i> (2008)	Europa dell'Est





Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## SENZA NIENTE: LA SPAGNA IN CRISI, 4

- *Ponte en mi piel* (1993, El Chojin, canzone)

Hoy soy feliz porque un dios me da otra oportunidad  
Voy a un nuevo lugar en donde volver a empezar  
Como maleta mis brazos, mis piernas y mi cabeza  
Que ya empieza a añorar mi tierra  
Detrás el mar, delante la libertad  
Tan solo quiero encontrar lo que no hay en mi hogar  
Enfrentarse a un nuevo mundo es duro,  
pero es más duro no tener futuro  
y ver como no puedes dar pan a los tuyos  
Nunca tuve nada que fuera mío, ni siquiera la certeza de comer  
Y en vuestros cines me dijisteis que ésta era la tierra del pan y la miel  
Así que, ¿qué iba a hacer?  
¡Ponte en mi piel!



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# L'ADDIO DELLA GIOVENTÙ, 1

- Crisi economica (2008-2014)
  - Emigrazione giovani laureati – ricerca di lavoro
  - *Ni-ni* > vita all'estero (dalla Germania alla Cina)
  - Periodo *vs.* nuova generazione migrante
  - Nuovi modi di espressione
- 
1. Laura Casielles, *Los idiomas comunes* (2010)
  2. Rodrigo Olay Valdés, *Saltar la hoguera* (2019)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## *DE VITA PHILOLOGICA, 1*

De país en país, lejos de nuestra vida,  
igual que clerici vagantes, diestros  
en lo que ya no importa,  
custodios de una antorcha hecha de noche  
y encadenando inestabilidades.

Si sabios, para quién,  
a miles de kilómetros de ti,  
vencidos por los bárbaros: los nuestros.

Debajo de la luz, las horas negras.

Decidme qué buscábamos,  
qué nos daba la vida,  
qué por todas  
las horas consumidas persiguiendo un pasado,  
qué pasado,  
entre las sombras de una biblioteca  
y las noches de claro en claro luego  
a solas con palabras que hablaban de nosotros  
y que fuimos cuidando y anotando.

Qué nuestro afán, por qué el encarnizado  
perseguir ya no sé si siempre o nada,  
y el transcribir insomnes el bifolio  
ese de Samos disfrutando cómo  
de nuestra juventud y la amistad.

Viajábamos detrás de cuál amor  
por cuartuchos iguales bajo cielos  
recónditos  
atestados de tiempo. Y aquel libro  
que en nuestras manos puras se alumbraba  
como si un niño en brazos.

Por aquella espesura, las jornadas  
enteras acechando  
entre los bosques de Rivadeneyra,  
crepúsculo a crepúsculo, catálogos  
notas, listas, registros, repertorios,  
índices, manuscritos, ¿tras qué fue?



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## DE VITA PHILOLOGICA, 2

Los lentos, extraviados andurriales  
compartiendo qué ruta  
nos hicieron hermanos elegidos  
y entre trenes, tribunas, entre trazos  
dextrógiros y stemmata,  
las palabras de cerca, los consejos,  
el calor de aquel sol pequeño juntos  
como el don de sentirnos humanistas.

Y, con todo, lo más valioso y puro,  
lo que no nos entienden los demás,  
no fueron ni los logros modestos ni las obras  
que soñamos y el tiempo arruinará  
en los labios de los que tras nosotros,  
no fue tampoco el pago avaro y lento  
que mal nos legará ni qué tranquila.  
vejez en nuestra patria. No.

Lo que  
recordaré y aquí quiero dejar  
fue la frente encendida  
de vivirnos entonces estudiando,  
y la luz de saber y de escribirlo,  
y admirar a los otros. Aprendimos  
a elegir la alegría de leer.

Y aquel temblar los dedos sosteniendo el  
autógrafo,  
el regalo del nuevo testimonio  
que validaba nuestra conjetura,  
la belleza del dato inesperado  
y el apremiar los libros  
como quien corre en pos de los años  
mejores.

Por Europa, ligeros de equipaje,  
vendimiando los campus,  
limpios como soldados de alguna causa cierta  
que partieran de casa susurrando  
una oración de Horacio  
y custodiasen  
el silencio de un bosque tras los ojos.

Qué buscábamos, dime. No. Qué importa.  
Sin duda lo encontramos.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## L'ADDIO DELLA GIOVENTÙ, 2

- *Fuga de cerebros* (2009, dir. Fernando González Molina, film)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# INVIO

- Gioco finale (Bayard, *Et si les œuvres changeaient d'auteur?*, 2010)
  1. Molteplicità di migrazione = molteplicità d'approcci
  2. Riflessioni sui tipi di letteratura della migrazione
  3. Migrazione come chiave
  4. Ricerca della migrazione nella letteratura



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## BIBLIOGRAFIA

GIULIANI, Luigi, «Literatura de la migración y modelos historiográficos de la literatura», in *Miradas interculturales sobre Europa. Enfoques literarios y lingüísticos*, ed. J. J. Martos Ramos, L. Trapassi, I. García Adánez, V. Borrero, Barcelona, Anthropos, 2011, pp. 186-206.

GRACIA, Jordi, *A la intemperie: exilio y cultura en España*, Barcelona, Anagrama 2009.

GUILLÉN, Claudio, *El sol de los desterrados: literatura y exilio*, Barcelona, Sirmio, 1995.

POSADA, Adolfo R., «Nomadismo y vidas erráticas en la literatura española postcontemporánea», *Pasavento: revista de estudios hispánicos*, 7.2, 2019, pp. 425-444.

ZOVKO, Maja, «La imagen del inmigrante en la novela española actual», *Altre Modernità: rivista di studi letterari e culturali*, 2, 2009, pp. 163-172.